

**Колесникова Анастасия Юрьевна**

преподаватель кафедры иностранных языков ФГКВОУ ВО «Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков», г. Краснодар  
[anastasia\\_kolesnikovag@mail.ru](mailto:anastasia_kolesnikovag@mail.ru)



**Торосян Сатеник Геворговна**

преподаватель кафедры иностранных языков ФГКВОУ ВО «Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков», г. Краснодар  
[mara9910@bk.ru](mailto:mara9910@bk.ru)

### Особенности изучения военной терминологии по иностранному языку в военном вузе

**Аннотация.** В данной статье описаны особенности изучения военной терминологии по иностранному языку в военном вузе, рассматриваются особенности военных документов и возникающие сложности в работе с военной терминологией, а также раскрывается вопрос о способах словообразования военных терминов.

**Ключевые слова:** иностранный язык, военный перевод, термин, терминология, сокращения.

В эпоху развития высоких технологий, социально-экономических, политических и военных преобразований изменяются ценностные ориентиры общества, что бесспорно влечет за собой изменение целей и задач образования. В настоящее время возникла потребность в таких военных специалистах, которые способны не только самостоятельно приобретать необходимые знания, уметь применять их на практике для решения возникающих проблем, но и владеть иностранным языком для осуществления профессиональной коммуникации и совершенствования в своей профессиональной области.

Основная цель обучения иностранному языку – развитие у обучаемого (студента, курсанта) иноязычной коммуникативной компетенции (речевой, языковой, социокультурной) и знаний профессионального характера, которые они смогут применить в дальнейшей профессиональной деятельности. На сегодняшний день знание иностранного языка необходимо в любой сфере деятельности, и военные вузы не исключение.

Помимо формирования и развития основных видов речевой деятельности, одной из целей обучения курсантов иностранному языку в военном вузе является обучение военному переводу. Следует отметить, такому обучению требуется уделять большое количество времени, так как данный аспект имеет ряд особенностей.

Стоит сказать, что качественный и точный перевод играет неоспоримо важную роль, ошибки в котором в лучшем случае приведут к неправильному толкованию текста и недопониманию в ходе переговоров, а в худшем случае могут стоить кому-то жизни. Перевод требует безукоризненного владения как иностранной, так и русской военной терминологией, которая регулярно пополняется за счет новых разработок, инноваций, новых стратегий и методов ведения боя.

Согласно М.М. Глушко, термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы. [1, с. 33].

Обозначить границы понятия «военный термин» очень сложно, так как сфера функционирования военной терминологии очень широка, и многие термины общего употребления приобретают в ней более узкое значение. Также военные термины могут сохранять свои национальные особенности. Поэтому в военном переводе важную роль играет точность перевода.

Военная терминология – это система лексических средств, обозначающих понятия военной науки, употребляющиеся в определенной сфере общения. Так как военная наука подразделяется на отдельные области, соответственно, происходит выделение тактической, военно-организационной и военно-технической терминологии, терминологии по родам войск и видам вооруженных сил. Военная наука очень динамичная и быстро развивающаяся отрасль знаний, что влечет за собой ее постоянное развитие [2].

Курсанты нашего учебного заведения сталкиваются с материалами военного направления по иностранному языку на 2 году обучения, что целесообразно общему учебному плану, когда курсанты начинают изучение общепрофессиональных и специальных дисциплин. Так как на первом курсе курсанты не изучают специальные дисциплины, им трудно работать с узкоспециализированными материалами, к тому же на иностранном языке. Кроме того, стоит отметить, что значительное количество курсантов имеет достаточно низкий уровень обученности по иностранному языку на уровне общеобразовательной школы, не владеет достаточным лексическим запасом и грамматическими навыками для иноязычного общения, а также устного и письменного перевода текстов по специальности.

Именно поэтому курсанты первого курса работают с темами общей направленности, где они формируют и обогащают свой потенциальный лексический словарь, отрабатывают грамматические структуры, совершенствуют навыки работы с двуязычными словарями и многое другое, и наряду с этим, знакомятся с материалами, отражающие будущую специальность, но не влекущие затруднения при работе с ними.

Обучение иностранному языку становится профессионально ориентированным на 2 курсе, когда курсанты изучают специальные дисциплины и уже понимают профессиональные термины на русском языке, что облегчает работу на иностранном языке. Но, несмотря на данный преимущественный фактор, курсанты сталкиваются с трудностями освоения специальной военной лексики и особенностей перевода многокомпонентных сокращений и аббревиатур.

Передача сложных специальных понятий при помощи языковых средств нередко осуществляется за счет всевозможных видов словосложения и словопроизводства, которые представляют собой строительство нового из уже имеющихся готовых элементов [3].

Процесс словообразования в любом языке – явление многоаспектное и многогранное, включающее в себя и количественные, и качественные изменения в структуре и семантике языковых единиц.

При этом особое внимание следует уделить формированию умения у будущих специалистов выбирать стратегию перевода в каждом конкретном случае, т.е. определять те приемы и способы, которые помогут точно и грамотно осуществить перевод [4].

Как уже отмечалось, особенность всех военных текстов заключается в их высокой информативности и насыщенности военными терминами и сокращениями. Основываясь на опыте работы с курсантами неязыкового военного вуза при переводе иноязычных текстов, которые содержат военные термины и определения, часто возникают сложности из-за языковых несоответствий, вызванных отсутствием аналогии между понятием и реалией. Например, *Army* – Сухопутные войска, а не армия.

Это также относится к различиям в системах званий вооруженных сил разных стран или же различиями в устройстве военных структур. Например, министерство обороны США- Department of Defense, а в Великобритании, соответственно, Ministry of Defence; министр обороны – Secretary of Defense, в Британии имеет аналог Minister of Defence. Это объясняется, прежде всего, некоторыми специфическими особенностями в организации и тактике вооруженных сил этих стран, а также определенными различиями между английским и американским вариантами современного английского языка.

Сложности перевода могут быть также связаны с многозначностью иностранного слова и его перевода на русский язык. Например, слово corps – корпус, войска, служба; Курсанту необходимо обращать внимание на данную многозначность при работе с текстом для правильности перевода. Так, Medical Corps переводится как медицинская служба, Marine Corps – корпус морской пехоты, Signal Corps – войска связи. При этом стоит обратить внимание, что Army Air Corps – армейская авиация, а не «армейский воздушный корпус». Поэтому в системе пар отрабатываются данные аспекты, как в упражнениях разного характера, так и при работе с текстами и в системе внеаудиторного практикума.

Затруднения возникают не только при переводе военных терминов, сокращений, но и словосочетаний, которые отражают военную составляющую. Казалось бы простая фраза combat service support (тыловое обеспечение) может вызвать сложности при переводе, так как практически не имеет ничего общего с русским ее эквивалентом, однако если взять по отдельности каждое слово из данной фразы, перевод каждого из них не вызовет никаких сложностей. На такие тонкости перевода стоит обращать особое внимание в ходе практических занятий, отрабатывать обучаемыми индивидуально или в системе внеаудиторного практикума.

В дополнение обучаемые часто прибегают к приему транслитерации, хотя в военной тематике она не всегда уместна. Например, «ammunition» переводят как амунития, а не боеприпасы; «logistical» переводят в значении логистика, перевозки, а не «тыловой». Или же к приему калькирования, так, например, термин «company officer» переводят как ротный офицер, а не младший офицер; или же «service uniform» приобретает значение служебная/офисная форма одежды, а не повседневная форма одежды.

Перевод воинских званий с русского на английский язык и наоборот может осуществляться заменой русского аналога соответствующим ему английским эквивалентом и наоборот, например, Major General – генерал-майор, Warrant Officer – прапорщик. Однако иногда подобная замена невозможна. Так, не имеют аналогов в российских вооруженных силах такие звания, как Brigadier General или Brigadier, Commodore, которые переводятся бригадный генерал (как для Brigadier General, так и для Brigadier), коммодор.

Работая с лексикой военной направленности на практических занятиях, а также при индивидуальной работе, курсанту необходимо выработать алгоритм работы. Во-первых, отработать правильное произношение слова (что выполняется на практических занятиях) и закрепить его звучание в отдельности и в структуре словосочетания, во-вторых, при работе с текстом обращать внимание на однозначность или многозначность слова. Если слово (термин) многозначен в изучаемом языке, с использованием словаря подобрать тот перевод, который будет актуален для проходимой темы, вида вооруженных сил, рода войск и т. д. И, в-третьих, как итоговый аспект, попробовать найти синонимич-

ный ряд слову (термину), словосочетанию на иностранном языке. Это расширит лексический запас, научит избегать «повторяемости» одного и того же слова в устной речи и раскроет полноту особенностей реалий изучаемого языка.

Рассматривая основные морфологические способы образования терминов, следует выделить три основных типа:

1. Аффиксация – образование новых терминов путем словообразующих аффиксов (префиксов и суффиксов) к основам различных частей речи (conscript – conscription, destroy – destroyer; counterattack, intercontinental, etc.).

2. Конверсия – один из самых широко используемых типов словообразования, при котором существующие слова приобретают значение другой части речи, не изменяя первоначальной формы. Например: mortar – to mortar; rocket – to rocket, defence – to defend.

Глагол, образованный с помощью конверсии, во всех случаях обозначает действие, связанное со значением исходного слова. Трудности в переводе могут возникнуть лишь в том, что в русском языке может не быть глаголов, образованных от аналогичных основ (например, to mortar – «обстреливать из миномета, вести минометный огонь»; to officer «укомплектовывать офицерским составом»). В таком случае курсанту стоит обдумать, как правильно передать смысл глагола на родной язык, зная при этом исходную основу.

3. Сокращение – распространенный способ словообразования в военной лексике, при котором происходит сокращение некоторой части слова, например, (para)chute, arty – artillery, medevac – medical evacuation.

В рамках нашей темы хотелось бы чуть подробнее остановиться на сокращениях. Сокращения являются органичной составной частью любой специальной лексики (в том числе военной) и источником ее пополнения. Знакомство с сокращениями начинается на этапе работы с общеязыковыми темами. Сокращениям подвергаются многие аспекты, такие как дни недели, месяца, научные степени, единицы времени, длины, и т.д.

Безусловно, сокращения широко применяются во всех видах боевых документов, в военных уставах и наставлениях. Не зная военных сокращений, нельзя понять и прочесть боевой приказ или боевое донесение. Поэтому умение расшифровать, перевести военные сокращения становится настоятельной необходимостью для каждого военного.

Сокращения широко распространены как в устной речи военнослужащих, так и в различных письменных документах. В отдельных документах сокращению не подвергаются имена собственные и географические названия. Целесообразность использования сокращений в военном деле бесценна. Быстрота и краткость речи в военном деле играют очень важную, а порой и жизненно важную роль.

В процессе образования сокращений есть свои сложности, так как они носят чрезвычайно разнообразный характер и тесно смыкаются с символами, условными обозначениями и реалиями носителей языка. Рассмотрим некоторые группы сокращений, к ним относятся:

1. Буквенные сокращения (аббревиатуры), обозначающие названия организаций (CSTO – Collective Security Treaty Organization); названия отдельных видов вооруженных сил (USAF – United States Air Force).

2. Акронимы, которые в структуре аббревиатуры произносятся как слово (RAF – Royal Air Force, NATO – North Atlantic Treaty Organization).



3. Различные военные структуры, воинские звания, должности и т.д. Например, HQ – Headquarters (штаб-квартира); DOD – Department of Defense (Министерство Обороны); SECDEF – Secretary of Defense (министр обороны); PVT – private (рядовой); SGT – sergeant (сержант) и т.д.

4. Особым блоком стоит выделить сокращения в боевых документах, где краткость и быстрота играют важную роль. Сокращению подвергаются практически все части речи. Например, Bde – brigade, prim – primary (главный), fwd – forward (дальше) и т.д. Сокращаются также наименования подразделений, оперативных групп, объектов, часовых поясов, должности кодируются с помощью цифр, букв, слов, например: TOC – tactical operation centre; S2 – начальник разведки, S3 – офицер по оперативным вопросам, S4 – офицер по снабжению. [5]

Процесс перевода военных текстов не только расширяет кругозор и лексический запас курсантов, но и формирует внимательность, сосредоточенность, ответственность, умение делать выбор и принимать правильное решение.

В заключение хотелось бы сказать, что процесс работы с материалом военной направленности интересный, но и нелегкий и требует максимальной тренировки. Перевод профессиональных текстов по специальности имеет ряд особенностей и сложностей, которые связаны как с языковой подготовкой курсантов, так и со спецификой языка военной литературы. Безусловно, это трудоемкий процесс, требующий хороших знаний, труда, времени, сообразительности и даже подключение интуиции.

### Ссылки на источники

1. Глушко, М.М. и др. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования / М.М. Глушко. – М.: Изд-во МГУ, 1974. – 120 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Учебник военного перевода. Английский язык. Л.Л. Нелюбин, А.А. Дормидонтов, А.А. Васильченко. - М.: Воениздат, 1981. – 379 с.
3. Кубрякова Е. С. Семантика производного слова // Аспекты семантических исследований. – М.: Наука, 1980. – С. 82-83.
4. Макурина И.Ю. Военный текст: стратегии обучения переводу. – LINGUA MOBILIS. 2015, №1 (52). – С. 137-140.
5. Словарь иностранных военных сокращений. – М., Воениздат, 1992. – С. 56-85.

### Anastasia Kolesnikova

*Instructor of the Foreign Languages Department, Krasnodar Air Force Institute for Pilots, Krasnodar*  
[anastasia\\_kolesnikovag@mail.ru](mailto:anastasia_kolesnikovag@mail.ru)

### Satenik Torosyan

*Instructor of the Foreign Languages Department, Krasnodar Air Force Institute for Pilots, Krasnodar*  
[mar9910@bk.ru](mailto:mar9910@bk.ru)

### Particularities of studying military terminology in a Foreign Language in a military higher educational institution

**Abstract.** This article deals with the particularities of studying military terminology in teaching a foreign language in a military higher education institution. It describes the specifics of military documents and the difficulties that can appear while working with military terminology, and it reveals the method of military terms' word-building.

**Key words:** foreign language, military translation, term, terminology, abbreviations

### Рекомендовано к публикации:

*Рябовой Т. В., кандидатом филологических наук;*  
*Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,*  
*главным редактором журнала «Концепт»*

Поступила в редакцию <i>Received</i>	20.12.17	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	25.12.17
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	25.12.17	Опубликована <i>Published</i>	26.12.17



[www.e-koncept.ru](http://www.e-koncept.ru)

